

Luxembourg and Lëtzebuergesch

*Language and Communication at
the Crossroads of Europe*

Edited by
GERALD NEWTON

CLARENDON PRESS · OXFORD

1996

CONTENTS

<i>List of Figures</i>	xiii
<i>List of Maps</i>	xiv
<i>List of Tables</i>	xv
<i>List of Abbreviations</i>	xvii
<i>List of Symbols</i>	xviii
Introduction	I
I. LUXEMBOURG: THE NATION	5
GERALD NEWTON	
1.1 The Present-Day Grand Duchy of Luxembourg	5
1.2 Political and Dynastic Development	6
1.3 Development of the Luxembourg Economy	19
1.4 Political Structure	22
1.5 Religion	25
1.6 Education	27
1.7 The Press	29
1.8 The Three Literatures	32
1.9 Further Historical Study	33
1.10 Place-names	34
1.11 Personal Names	35
2. GERMAN, FRENCH, LËTZEBUERGESCH	39
GERALD NEWTON	
2.1 Bad German, Corrupt French	39
2.2 The 'Saxon Origins' of Lëtzebuergesch	41
2.3 Theories of the Evolution of Lëtzebuergesch	43
2.4 The High German Sound Shift	46
2.5 Robert Bruch	47
2.6 Lëtzebuergesch an Innovator	48
2.7 Definitions of Dialect and Language	52
2.8 Diglossia and Bilingualism	58
2.9 Lëtzebuergesch a 'Dying Language'	61
2.10 Studies of Lëtzebuergesch	63

3.	LËTZEBUERGESH: A LINGUISTIC DESCRIPTION	67
	CHARLES V. J. RUSS	
3.1	Phonology and Spelling of Lëtzebuergesch	68
3.2	Grammatical Description of Lëtzebuergesch	73
3.3	Syntax	89
4.	LËTZEBUERGESH AND ITS COMPETITORS: LANGUAGE CONTACT IN LUXEMBOURG TODAY	97
	JEAN-PAUL HOFFMANN	
4.1	Luxembourg as a Linguistic Melting Pot at the Heart of the EU	97
4.2	Use of the Languages	98
4.3	The Influence of the Increased Proportion of Foreign Nationals on the Languages Situation in Luxembourg	98
4.4	Luxembourg: Language Customs and Needs	104
4.5	The Influence of the Spoken Media on the Languages Situation in Luxembourg	104
4.6	The Luxembourg Language Situation with regard to Written Competence in the Secondarily Acquired Languages	105
4.7	Conclusion	107
5.	LËTZEBUERGESH, SPOKEN AND WRITTEN, DEVELOPMENTS AND DESIRABILITIES	109
	FERNAND HOFFMANN	
5.1	Languages in Use in Luxembourg	109
5.2	History of Spoken Lëtzebuergesch as a National Language	111
5.3	Brief History of Written Lëtzebuergesch	115
5.4	Language Purity and National Identity	118
5.5	Orthography and Language History	120
6.	THE DOMAINS OF LËTZEBUERGESH	123
	FERNAND HOFFMANN	
6.1	Terminology	123
6.2	The Status of Lëtzebuergesch	123
6.3	Written Domains	124
6.4	Language Use in the Schools	131
6.5	Written Lëtzebuergesch in Public and Private Communication	133
6.6	The Domains of Spoken Lëtzebuergesch	135
6.7	Language Choice in the Domains	137

7. LINGUISTIC VARIATION AND VARIETIES IN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG	143
FERNAND HOFFMANN	
7.1 Variations within Lëtzebuergesch, Historical and Geographical	143
7.2 Social and Functional Varieties of Lëtzebuergesch	147
7.3 Bernstein's Deficit Theory and Lëtzebuergesch	151
7.4 The Problem of Normalization and Standardization of Written Lëtzebuergesch	154
8. BEYOND THE BOUNDARIES: LËTZEBUERGESH OUTSIDE THE GRAND DUCHY	157
JEAN-PAUL HOFFMANN	
8.1 Lëtzebuergesch in Belgium, France and Germany: Preliminary Considerations	157
8.2 Lëtzebuergesch in 'Old' and 'New' Belgium	158
8.3 Lëtzebuergesch in Eastern Lorraine	161
8.4 Lëtzebuergesch in the Northern Saarland	167
8.5 Lëtzebuergesch in Romania	171
8.6 Lëtzebuergesch in the United States	174
8.7 Associations for the Preservation and Upkeep of Lëtzebuergesch Abroad	176
8.8 Frontier Regions: The Need for Research on a Trans-national Basis	178
8.9 Conclusion	179
9. LËTZEBUERGESH AND THE ESTABLISHMENT OF NATIONAL IDENTITY	181
GERALD NEWTON	
9.1 The Equation of Nationhood with Language	181
9.2 Linguistic Purism, 1906-1939	185
9.3 The Second World War, 1940-1945	186
9.4 Lëtzebuergesch, Enthusiasm and Achievement, 1945-1968	189
9.5 Lëtzebuergesch, Renewed Impetus, 1971-1993	191
9.6 Spelling Systems, Old, New, and Official	193
9.7 Dictionaries of Lëtzebuergesch	197
9.8 A Linguistic Academy for Luxembourg?	202
9.9 Pressure Groups	207
9.10 Lëtzebuergesch and the Catholic Church	214

10. TEXTUAL VARIETIES OF LËTZEBUERGESH	217
FERNAND HOFFMANN	
10.1 Speeches, Parliament (House of Deputies)	217
10.2 Television News Broadcasting	219
10.3 Births, Weddings, and Deaths	221
10.4 Classified Advertisements	222
10.5 Cartoon Strips	228
10.6 Literary Variants	228
Translations of Texts Appearing in Chapter 10	240
APPENDIX I Orthographies	251
APPENDIX II Transylvania	256
<i>Bibliography</i>	258
<i>Index</i>	282